

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

4 JULI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **HOSTEKINT**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Vautmans, voorzitter; Bourgeois, mevr. Bribosia-Picard, de heren Ceder, Devolder, de dames Lizin, Mayence-Goossens, Thijs, de heer Urbain, mevr. Willame-Boonen en de heer Hostekint, rapporteur.
2. Plaatsvervangers : de heren De Decker, Hatry en Vandenberghe.
3. Andere senator: de heer Jonckheer.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat:

1-365 - 1995/1996 :

- Nr. 1: Wetsontwerp.
Nr. 2: Amendement.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

4 JUILLET 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord additionnel signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PAR M. **HOSTEKINT**

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs: MM. Vautmans, président; Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, MM. Ceder, Devolder, Mmes Lizin, Mayence-Goossens, Thijs, M. Urbain, Mme Willame-Boonen et M. Hostekint, rapporteur.
2. Membres suppléants: MM. De Decker, Hatry et Vandenberghe.
3. Autre sénateur: M. Jonckheer.

Voir :

Documents du Sénat:

1-365 - 1995/1996 :

- N° 1: Projet de loi.
N° 1: Amendement.

I. UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

De minister van Buitenlandse Zaken legt uit dat de te Brussel op 13 maart 1991 tussen België en Finland ondertekend aanvullend Akkoord tot wijziging van de Overeenkomst van 18 mei 1976 tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ertoe strekt rekening te houden met de in de Finse belastinghervorming opgenomen bepalingen in verband met de behandeling van dividenden die met ingang van 1 januari 1990 toepassing vinden.

De in de bronstaat van de dividenden verschuldigde belasting zal voortaan worden beperkt tot:

- 5 pct. van het brutobedrag van de dividenden uit deelnemingen van ten minste 25 pct. die in het bezit zijn van vennootschappen;
- 15 pct. in andere gevallen.

Dubbele belasting van Belgische dividenden zal in Finland worden vermeden door middel van de vrijstellingsmethode indien de begunstigde een Finse vennootschap is die onmiddellijk ten minste 40 pct. van het stemrecht bezit in de Belgische vennootschap die de dividenden betaalt, en door middel van de verrekeningsmethode in alle andere gevallen.

In België zal dubbele belasting van Finse dividenden worden vermeden door toepassing van de regels van het interne recht (stelsel van de definitief belaste inkomsten of verrekening van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting).

Het aanvullend Akkoord zal in werking treden op de dertigste dag na de datum van de laatste mededeling dat aan alle grondwettelijke voorschriften ter zake is voldaan en de bepalingen van het Aanvullend Akkoord zullen toepassing vinden op dividenden die op of na 1 januari 1990 worden betaald.

II. BESPREKING

Naar aanleiding van de opmerkingen die door een aantal senatoren in de plenaire vergadering van 25 april 1996 gemaakt werden over het archaisch taalgebruik in een aantal bilaterale overeenkomsten tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en respectievelijk de Republiek Mongolië (Gedr. St., nr. 273/1), de Republiek Korea (Gedr. St., nr. 286/1) en de Republiek Venezuela (Gedr. St., nr. 296/1), anderzijds, verklaarde de minister van Buitenlandse Zaken het eens te zijn met het gebrekkige Nederlands waarin verdragsteksten soms zijn gesteld en kondigde hij aan terzake de nodige maatregelen te zullen treffen.

Inmiddels heeft de heer Verreycken een amendement ingediend dat ertoe strekt de woorden «en tot

I. EXPOSÉ DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le ministre des Affaires étrangères explique que l'Accord additionnel signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, vise surtout à tenir compte d'une réforme fiscale finlandaise applicable à partir du 1^{er} janvier 1990 et qui prévoit des dispositions relatives au traitement des dividendes.

L'impôt dû dans l'État de la source des dividendes sera dorénavant limité:

- 5 p.c. du montant brut des dividendes, lorsque ceux-ci sont afférents à des participations d'au moins 25 p.c. détenues directement par des sociétés;
- à 15 p.c. dans les autres cas.

La double imposition des dividendes belges sera désormais évitée en Finlande par la méthode de l'exemption pour autant que la société finlandaise bénéficiaire des dividendes contrôle directement au moins 10 p.c. des droits de vote dans la société distributrice belge, et par la méthode d'imputation dans tous les autres cas.

En Belgique, l'on évitera la double imposition en appliquant les règles de droit interne (le système des revenus définitivement taxés ou l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger).

L'Accord additionnel entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la deuxième notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, et ses dispositions s'appliqueront aux dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990.

II. DISCUSSION

À la suite des remarques formulées par un certain nombre de sénateurs en séance plénière du 25 avril 1996, concernant le caractère archaïque du néerlandais utilisé dans une série de conventions bilatérales conclues entre l'Union belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de Mongolie (doc. n° 273/1), la République de Corée (doc. n° 286/1) et la République du Venezuela (doc. n° 296/1), d'autre part, le ministre des Affaires étrangères a déclaré qu'il estimait également que certains textes de conventions étaient rédigés dans un néerlandais boiteux, et il a annoncé vouloir prendre les mesures nécessaires en la matière.

Entre-temps, M. Verreycken a déposé un amendement visant à remplacer, dans le texte néerlandais, les

het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het voorkomen en naar het vermogen» te vervangen door de woorden «tot het voorkomen van ontduiking van inkomsten- en vermogensbelasting».

De minister van Buitenlandse Zaken verheugt zich dat de parlementsleden zoveel aandacht besteden aan een correct taalgebruik, en is het op juridisch vlak eens met hun opmerkingen. Nochtans dient er opgemerkt te worden dat de authentieke tekst van het verdrag niet kan gewijzigd worden door de Kamers, tenzij met het akkoord van de andere verdragspartijen.

De situatie met betrekking tot een vertaling van een authentieke verdragstekst is verschillend; in principe kan het Parlement deze tekst wijzigen, hoewel voorzichtigheid geboden is. Vooreerst wenst de minister op te merken dat de tekstcorrecties niet mogen leiden tot inhoudelijke verschillen tussen de verschillende versies van het verdrag. Bovendien zijn de soms archaisch klinkende termen en uitdrukkingen veelal ontleend aan een algemeen gangbare technisch-juridische terminologie. Ten slotte zijn het vaak de vertaaldiensten van de betrokken internationale organisaties die instaan voor de vertalingen van multilaterale verdragen naar de diverse talen, bijvoorbeeld de verdragen gesloten in het kader van de Europese Gemeenschappen. In andere gevallen wordt gebruik gemaakt van de vertalingen die in Nederland werden gemaakt en in het Nederlandse «Tractatenblad» zijn gepubliceerd.

In beide gevallen wordt soms een ambtelijk-juridische taal gebruikt die afwijkt van de onze. Afgezien van deze beperkingen spreekt het vanzelf dat moet gestreefd worden naar een correct taalgebruik, in de eerste plaats bij de totstandkoming van de verdragen.

De minister verklaart dat hij de onderhandelaars en zijn departement de instructie heeft gegeven om de nodige aandacht te schenken aan de taal bij het opstellen of vertalen van verdragen. Bovendien zal de minister zijn collega's in de Regering verzoeken om, voor de verdragen die door hun respectievelijke departementen worden opgevolgd, in dezelfde zin maatregelen te treffen.

Meer in het bijzonder voor de dubbelbelastingverdragen zal de minister zijn bevoegde collega, de minister van Financiën, voorstellen om in toekomstige belastingverdragen de Nederlandse titel als volgt te vertalen: «Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en... tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van de belasting op het inkomen of vermogen».

Voor wat het voorliggend wetsontwerp betreft, is de minister bereid de tekst te wijzigen bij middel van een tekstcorrectie, zodat het amendement van de heer

mots «*en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het voorkomen en naar het vermogen*» par les mots «*tot het voorkomen van ontduiking van inkomsten- en vermogensbelasting*».

Le ministre des Affaires étrangères se réjouit que les parlementaires soient tellement attentifs à un usage correct de la langue et, au point de vue juridique, il est d'accord sur leurs remarques. Néanmoins, il faut souligner que le texte authentique du traité ne peut pas être modifié par les Chambres, sauf si les autres parties contractantes y consentent.

Quand il s'agit d'une traduction du texte authentique d'une convention, la situation est différente; en principe, le Parlement peut modifier ce texte, bien que la prudence s'impose. Tout d'abord, le ministre tient à souligner que les corrections apportées au texte ne peuvent entraîner aucune différence quant au fond entre les différentes versions de la convention. Ensuite, les termes et les expressions qui semblent archaïques sont souvent empruntés à une terminologie juridico-technique d'usage général. Enfin, ce sont fréquemment les services de traduction des organisations internationales concernées qui se chargent de la traduction des conventions multilatérales dans les différentes langues, par exemple pour les conventions conclues dans le cadre des Communautés européennes. Dans les autres cas, l'on utilise les traductions faites aux Pays-Bas et publiées dans le «*Tractatenblad*» néerlandais.

Dans les deux cas, l'on utilise parfois un langage juridico-administratif qui est différent du nôtre. Cela étant dit, il est évident qu'il faut tendre à un usage correct de la langue, surtout dans l'élaboration des traités.

Le ministre déclare qu'il a chargé les négociateurs et son département de veiller à la qualité de la langue lors de la rédaction ou de la traduction des traités. En outre, il demandera à ses collègues du Gouvernement de prendre des mesures allant dans le même sens pour les traités qui concernent leurs départements respectifs.

Pour ce qui est en particulier des conventions tendant à éviter la double imposition, le ministre proposera à son collègue des Finances de traduire en néerlandais le titre des futures conventions concernant la double imposition de la manière suivante: «*Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en... tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van de belasting op het inkomen of vermogen*».

En ce qui concerne le projet de loi à l'examen, le ministre est disposé à apporter une correction au texte. L'amendement de M. Verreycken est dès lors

Verreycken overbodig wordt. Het is in dit geval immers de Engelse tekst die als enig origineel geldt zodat deze verbetering geen probleem stelt.

Terloops merkt de minister op dat de Raad van State in zijn advies geen opmerking heeft gemaakt nopens de conformiteit van de vertaling.

Het amendement wordt uitgetrokken.

III. STEMMINGEN

Artikelen 1 en 2 worden zonder opmerkingen eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Het wetsontwerp in zijn geheel is eenparig aangenomen (11 stemmen).

*
* *

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,
Patrick HOSTEKINT.

De Voorzitter,
Valère VAUTMANS.

superflu. Dans le cas présent, seul le texte original anglais fait foi, de sorte que cette correction ne pose aucun problème.

Le ministre fait remarquer en passant que le Conseil d'État n'a fait aucune remarque, dans son avis, sur la conformité de la traduction.

L'amendement est retiré.

III. VOTES

Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation, à l'unanimité des 11 membres présents.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité (11 voix).

*
* *

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
Patrick HOSTEKINT.

Le Président,
Valère VAUTMANS.

TEKST VAN HET WETSONTWERP

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van de belasting op het inkomen of vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

TEXTE DU PROJET DE LOI

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.